

Евтихова И.М., Литт О.Э.

УДК. 811.112.2'37.

ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ**(НА ПРИМЕРЕ АВСТРИЙСКОГО ВАРИАНТА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

***Аннотация.** В статье проанализированы характерные особенности современной австрийской лексики и выделены наиболее распространенные сферы использования австрийского немецкого: «Образование» и «Домашнее хозяйство». Выявлена и обоснована взаимосвязь между заимствованными словами в австрийском варианте немецкого языка и культурой Австрии. На основе проведенного исследования можно констатировать тенденцию возрождения, как австрийской самобытности, так и её культуры, находящей своей отражение в современной австрийской лексике.*

***Ключевые слова:** австрийский вариант немецкого языка, австрицизмы, культура, социум.*

***Анотація.** У статті проаналізовано характерні особливості сучасної австрійської лексики і виділені найбільш поширені сфери використання австрійського німецького: «Освіта» та «Домашнє господарство». Виявлено та обґрунтовано взаємозв'язок між запозиченими словами в австрійському варіанті німецької мови та культурою Австрії. На основі проведеного дослідження можна констатувати тенденцію відродження, як австрійської самобутності, так і її культури, що знаходить своє відображення в сучасній австрійській лексиці.*

***Ключові слова:** австрійський варіант німецької мови, австріцизми, культура, соціум.*

***Summary.** In this article were analyzed characteristics of modern Austrian lexicon and were allocated the most widespread areas of usage of the Austrian German: "Education" and "Household". The interrelation between borrowed words in the Austrian variant of German and culture of Austria was revealed and proved. This research is actual today in connection with developed now questions of a variation of polynational languages. The originality of the literary language of Austria is shown(is presented) in lexico-semantic system, a grammatical system and phonetic features. The most significant features identify in the lexicon, i.e (that is) the dictionary structure of each language reflects the peculiarities features of its life, economic way, historical life, social stratification. The theoretical importance consists in further development of the theory of national options of the modern German representing considerable interest, both for linguists, and for studying language and its history. The practical importance consists that the received results can be used in preparation of reports on a lexicology and a study of the country, and also lectures. On the basis of the conducted research it is possible to state a revival tendency, both the Austrian originality, and its culture finding the reflection in modern Austrian lexicon.*

***Keywords:** Austrian variant of the German language, avstritsizmy, culture, society.*

Национальное своеобразие немецкого языка в различных ареалах его распространения явилось объектом исследования ряда ученых как в нашей стране, так и за рубежом. Это работы Э.Г.Ризель, А.И.Домашнева, Г.А.Гаевской, И.А.Перковской, З.Г.Власовой и некоторых других, а также работы зарубежных лингвистов Е.Кранцмейера, Г.Риццо-Бауера, З.Вальта, П.Визингера, Я.Эбнера и др.

Тем не менее, несмотря на то, что различия между собственно немецким языком и австрийским национальным вариантом уже давно обратили на себя внимание целого ряда лингвистов как в нашей стране, так и за рубежом, многие проблемы немецкого национального литературного языка в свете социолингвистики, этнолингвистики и вариантологии ждут своего решения.

Проблема связи языка и культуры давно привлекала внимание лингвистов. Начиная с И.Гердера и В.Гумбольдта, изучение языка в аспекте "язык и культура" было предметом изучения многих отечественных и зарубежных лингвистов.

Изучение Австрийского варианта немецкого языка является актуальной темой в связи с малой степенью ее исследованности и тем, что она связана с интенсивно разрабатываемыми в настоящее время вопросами варьирования полинациональных языков. С вступлением в Евросоюз, Австрия адаптируется к норме немецкого литературного языка, при этом, теряя свои собственные языковые особенности, которые и отражают культуру австрийцев.

Австрийские лингвисты, например, профессор-германист Петер Визингер из Вены, считает, что национальный австрийский вариант немецкого языка постепенно исчезает.

Визингер провел эксперимент среди своих студентов: им было предложено подписать несколько картинок, и около трети использовали верхненемецкие слова вместо австрийских.

Главной причиной исчезновения австрийского варианта немецкого языка является стремление унифицировать язык в СМИ, в Интернете и современной литературе. Молодежный жаргон также подвергается огромному влиянию, как северогерманских вариантов, так и английского языка. Количество англицизмов в немецких и в австрийских диалектах давно признано чрезмерным.

В нашем исследовании мы исходим из того, что лексический состав языка создается определенным социумом, характеризуется его особенностями и носит отпечаток национальной культуры. При описании национального своеобразия австрийской лексики рассматривается специфика австрицизмов в культурном аспекте.

Австрицизмы, тевтонизмы и гельвицизмы являются специфически национальными образованиями, отражающими исторический опыт языкового коллектива, самобытность его культуры, особенности психологического склада народа, а также условия языкового развития данного социума.

Материалом для исследования послужили работы немецких ученых-лингвистов, а также закодифицированный словарь австрийского немецкого языка.

Целью исследования является изучение и анализ характерных особенностей лексики австрийского национального варианта современного немецкого языка, а также взаимосвязь австрийской лексики с культурой Австрийцев.

Языковая ситуация в Австрии является унилингвальной, поскольку в качестве государственного используется один язык – немецкий – и в ней участвуют такие компоненты как: австрийский национальный вариант немецкого литературного языка, характеризующийся своеобразием, признаваемым кодифицированной нормой, австрийский обиходно-разговорный язык, полудиалекты и территориальные диалекты (баварско-австрийский; среднебаварско-австрийский; южнобаварско-австрийский и, наконец, верхне-алеманнский диалект Форарльберга).

В ходе исследования были выделены следующие тематические группы употребления культурно окрашенной австрийской лексики: «Домашнее хозяйство» и «Образование», хотя таких тематических групп намного больше. В процессе лингвистического анализа к тематической группе «Домашнее хозяйство» были отнесены также и 23 исконно австрийских названия продуктов питания, например:

Таблица 1. Австрийская лексика в семантической группе «Домашнее хозяйство»

Австрийский немецкий	Немецкий язык
das Stiegenhaus	das Treppenhaus
die Abwasch	die Spüle
der Aufzug / der Lift	der Fahrstuhl
der Kasten	der Schrank
die Stellage	das Regal
der Häfen	der Topf

Таблица 2. Австрийская лексика в семантической группе «Образование»

Австрийский немецкий	Немецкий язык
die Volksschule	die Grundschule
die Schularbeit	die Klassenarbeit
der Gegenstand / Pflicht~, Frei~	das Schulfach
der Klassenvorstand	der Klassenlehrer
die Mittelschule	das Gymnasium / die Gesamtschule
die Matura	das Abitur

В Австрийском варианте немецкого языка много заимствованных слов из венгерского, французского, латыни, словацкого и чешского языков, что свидетельствует о тесной взаимосвязи между культурами этих стран, например:

Таблица 3. Заимствования в австрийском варианте немецкого языка:

Австрийский вариант	Немецкий литературный язык
<i>Итальянские заимствования</i>	
Assekuranz(en)	Versicherung(en)
Biskotten	Süßgebäck
Karfio	Blumenkohl
Tschik	Zigarette
strawanzen	herumlaufen
<i>Французские заимствования</i>	
Degutant	ekelhaft
fad sein	langweilig
Falott	Gauner
Gutieren	gefalle
kuschen	ruhig sein
<i>Чешские и словацкие заимствования</i>	
Buchteln	Mehlspeise (Hefegebäck)
Kaluppe	altes Haus/Hütte
lepschi gehen auf	Liebesabenteuer gehen
pomali	langsam
Powidl	Marmelade
<i>Латинские заимствования</i>	
Advokat	der Rechtsanwalt
Gaude	Spaß
genieren	schämen
Konzipient	Rechtsanwaltsgehilfe
Ordination	Arztpraxis

При определении места австрийской лексики в общенемецком языке необходимо различать активное словоупотребление и пассивное понимание лексики. Учитываться должны лишь постоянно уверенно употребляемые носителями лексемы, хотя благодаря нынешней активности, деловым связям, путешествиям, средствам массовой информации (таким, как газеты, книги, радио, телевидение и кино), а также экономическим и торговым связям между Австрией, Германией и Швейцарией все большее количество населения этих государств начинает понимать специфическую австрийскую лексику.

Одним из наиболее актуальных проявлений национального самосознания является увенчавшееся успехом отстаивание австрийской стороной на переговорах о вступлении в Европейское сообщество права

на употребление австрицизмов в официальной коммуникации в Европейском союзе. Таким решением Австрия, с одной стороны, почти без ограничений обеспечивает себе коммуникативные возможности наравне с остальным немецкоязычным регионом, с другой стороны, четко выражает свою национальную самостоятельность в языковом отношении.

Культура играет важную роль в формировании речи. Как видно из австрийского словарного запаса, он содержит много иностранных слов, которые напрямую связаны с развитием языка. Кроме того в ходе исследования был сделан вывод о том, что простые слова из тематических групп «Домашнее хозяйство» и «Образование» отличаются от непосредственно немецкой лексики, но тем не менее лексический состав австрийского варианта немецкого языка также наполнен литературными немецкими словами. Австрицизмы четко дают понять, что Австрия имеет свою историю, которая была очень тесно связана с другими культурами, но тем не менее Австрия не потеряла своей самобытности. Именно поэтому Австрийская лексика это большая тема для дальнейших исследований.

Источники и литература:

1. Ammon, Ulrich: Variantenwörterbuch des Deutschen. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & CoKG, 2004, S. 954
2. DUDEN Deutsches Universalwörterbuch A-Z, 3., neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 1996, S. 1816
3. Ebner, Jakob: Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten (2., vollst. überarb. Aufl. (Duden-Taschenbücher, Bd. 8). Mannheim: Bibliographisches Institut 1980. S. 252
4. Muhr, Rudolf / Schrodt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.): Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. (Materialien und Handbücher zum österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache, Band 2). Wien: Hölder-Pichler-Tempsky 1995. S. 407
5. Sedlaczek, Robert: Das österreichische Deutsch. Wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden. Wien: Ueberreuter, 2004. S. 496
6. Wiesinger, Peter: Das österreichische Deutsch in der Diskussion. In: Muhr, Rudolf / Schrodt, Richard / Wiesinger, Peter (Hrsg.) (1995)., S.59-71
7. Домашнев А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии / А. И. Домашнев. – М. : Высш. школа, 1967. – 180 с.
8. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский. – М.-Л., Изд-во АН СССР 1956. – 636 с.

Норец Т.М.

УДК 81'37. 81'115

АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «РАБОТА»

(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. В статье описывается методика применения семантико-когнитивного анализа при изучении ключевых концептов различных лингвосоциумов. Предметом сопоставительного исследования является концепт «работа» во французском и украинском языках. Сопоставление проводится по двум параметрам: историко-этимологическому и паремнологическому. Результаты анализа убедительно показали возможность объяснения тематического расхождения паремий разных языков исходя из этимологических данных, которые лежат в основе формирования концептов.

Ключевые слова: семантико-когнитивный анализ, концепт, значение, этимология, мотивация.

Анотація. В статті описується методика застосування семантико-когнітивного аналізу при вивченні різних лінгвосоціумів. Предметом зіставного дослідження є концепт «робота» французькою та українською мовами. Зіставлення здійснюється за двома параметрами: історико-етимологічним і пареміологічним. Результати аналізу переконливо показали можливість пояснення тематичної розбіжності паремій різних мов на підставі етимологічних даних, які є основою формування концептів.

Ключові слова: семантико-когнітивний аналіз, концепт, значення, етимологія, мотивація.

Summary. The article deals with the semantic and cognitive analysis of the key concepts in different lingual societies. The object of the comparative analysis is concept "work" in French and Ukrainian languages. Two parameters are taken into consideration while comparing: etymological and paremiological. The results of the research show that the comparative analysis which is based on etymological data, influencing the concept formation, helps to explain the thematic differences of proverbs and sayings in different languages. The notion concept is realized through different language means and gives the possibility with the help of investigating the peculiarities of nomination, morphology and wordbuilding, valency and combinability of language units, paremiological and phraseological data to penetrate into the language competence of the society. Using the semantic-cognitive analysis lets take the knowledge of the world out of meanings; the knowledge which was fixed in them and is the result of the process of learning the surrounding (social or natural) by people.

Key words: semantic and cognitive analysis, concept, meaning, etymology, motivation

Постановка проблемы. Изучение семантики языковых единиц вышло на новый уровень, где значение и смысл, представление и образ, слово, понятие и концепт рассматриваются как единое целое.

Термин концепт получил в современной науке множество неоднозначных определений. Это связано и с авторской интерпретацией данного термина и с тем, что этот многомерный термин является одним из